Salvatore Trovato, promotore della ricerca paremiologica in Sicilia

Maria SARDELLI
SSLM Nelson Mandela (Matera, Italia)
mariasardelli@gmail.com

Mari Carmen BARRADO BELMAR
Università Complutense di Madrid, Spagna) [1]
mcbarrado@filol.ucm.es

Recibido: 15/4/2019 | Aceptado: 13/5/2019

Resumen

Título: «Salvatore Trovato, promotor de la investigación paremiológica en Sicilia». Entrevista a uno de los promotores de la fraseología y la paremiología modernas en Italia, Salvatore Trovato, Catedrático en Lingüística general en la Universidad de Catania (Italia). Tanto su actividad docente como investigadora está centrada en la lingüística histórica y la dialectología. Salvatore Trovato estudia desde hace decenios temas muy variados, como onomástica, toponimia, lexicología y lexicografía dialectales, lenguas en contacto, morfología dialectal, geolingüística, etnolingüística, minorías lingüísticas, italiano regional y paremiología. Sus numerosas publicaciones sobre estos temas sirven de guía tanto a jóvenes como a reputados investigadores. Además, no solo ha desempeñado y desempeña cargos en asociaciones, centros de estudios filológicos o editoriales, sino también ha dirigido y dirige proyectos de investigación de índole lingüística, lo que favorece la difusión del panorama lingüístico italiano, en especial los dialectos galoitálicos de Sicilia. En la actualidad dirige el *Progetto Galloitalici* centrado en el estudio de la presencia de los dialectos galoitálicos en Sicilia, debidos a movimientos internos antiguos de poblaciones galoitálicas.

Palabras clave
Fraseología. Paremiología. Italia. Sicilia. Salvatore Trovato.

Résumé

Titre : « Salvatore Trovato, promoteur de la recherche parémiologique en Sicile ». Entretien avec l'un des promoteurs de la phraséologie et de la parémiologie modernes en Italie, Salvatore Trovato, professeur de linguistique générale à l'Université de Catane (Italie). Ses activités d'enseignement et de recherche portent sur la linguistique historique et la dialectologie. Salvatore Trovato étudie un large éventail de sujets depuis des décennies, notamment l'onomastique, la toponymie, la lexicologie et la lexicographie dialectale, les langues en contact, la morphologie dialectale, la géolinguistique, l'ethnolinguistique, les minorités linguistiques et la parémiologie. Ses nombreuses publications sur ces sujets guident les jeunes et les chercheurs renommés.
En outre, il a non seulement occupé des postes dans des associations, des centres d'études philologiques ou des maisons d'éditions, mais aussi il a également dirigé des projets de recherche linguistique qui favorisent la diffusion du scénario linguistique italien, en particulier les dialectes gallo-italiens de la Sicile. Actuellement, il dirige le *Progetto Galloitalici* orienté vers l'étude de la présence des dialectes gallo-italiques en Sicile, en raison des anciens mouvements internes des populations gallo-italiques.

Mots-clés
Phraséologie. Parémiologie. Italie. Sicile. Proverbe. Salvatore Trovato.

Title: "Salvatore Trovato, promoter of paremiological research in Sicily".
Interview with one of the promoters of modern phraseology and paremiology in Italy, Salvatore Trovato, Professor of General Linguistics at the University of Catania (Italy). His teaching and research activities focus on historical linguistics and dialectology.

[1] Gruppo de ricerca PAREFRAS (CEI Moncloa, UCM).

Abstract

Salvatore Trovato has been studying for decades a wide variety of subjects such as onomastics, toponymy, lexicology and dialectal lexicography, contact languages, dialectal morphology, geolinguistics, ethnolinguistics, linguistic minorities, regional Italian and paremiology. His numerous publications on these topics serve as a guide to both young and experienced researchers. In addition, he has not only held and continues to hold positions in associations, centres of philological studies or publishing houses, but he has also led and still leads research projects of a linguistic nature, which favours the dissemination of the Italian linguistic panorama, especially the Galloitalic dialects of Sicily. He currently leads the Progetto Galloitalici which focuses on the study of the presence of Galloitallic dialects in Sicily, due to ancient internal movements of Galloitallic populations.

Keywords
Phraseology. Paremiology. Italy. Sicily. Salvatore Trovato.

In Italia prestigiosi specialisti nello studio delle unità fraseologiche hanno contribuido alla nascita ed allo sviluppo della fraseologia e della paremiologia italiana. Tra questi spicca la figura di Salvatore Trovato, Professore Ordinario di Linguistica Generale della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Catania (ora Dipartimento di Scienze umane). Tra le cariche che ha occupato ed occupa all'interno di organismi scientifici e culturali è opportuno segnalare quelle di: presidente della Commissione del Premio di poesia dialettale «Vann'Antò-Saitta» (dal 1988); presidente della «Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana» (SILFI, nel biennio 1996-98); membro del Consiglio Direttivo del Centro di Studi filologici e linguistici siciliani di Palermo (dal 1998), nel cui ambito dirige la collana «Lessici galloitalici».

Coordina anche la collana «Studi di linguistica siciliana» della casa editrice Apici Libri ed è titolare del «Progetto Galloitalici. Associazione per la conoscenza e la salvaguardia dei dialetti galloitalici della Sicilia» (dal 2017) e presidente, dal 2018, del premio *Salva la tua lingua locale* dell'Unione Nazionale Pro Loco de Italia (UNPLI). Ha ricevuto numerosi riconoscimenti, tra cui la medaglia d'oro *Premio Cassano* dell'Istituto di Ricerca e di Studi di Demologia e di Dialettologia di Cassano. Ha impartito materie legate alla linguistica, come Sintassi e stilistica della lengua italiana, Linguistica italiana, Geografia linguistica, Glottologia, Linguistica generale. La linguistica storica e la dialettologia si collocano tra le sue principali linee di ricerca. Nell'ambito di queste discipline linguistiche, dedica particolare attenzione ai seguenti temi: onomastica, lessicologia e lessicografia dialettali, lingue in contatto, morfologia dialettale, geolinguistica, etnolinguistica, minoranze linguistiche, italiano regionale e paremiologia. È stato titolare di progetti di ricerca nazionali (PRIN) e, dal 1987, è titolare del progetto «Galloitalici» che verte sulla lingua e la cultura delle comunità galloitaliche della Sicilia.

Tra le sue numerose publicazioni, è opportuno segnalare la sua partecipazione come autore e coordinatore di una nuova edizione del *Vocabolario siciliano* (Catania-Palermo, Centro di Studi filologici e linguistici siciliani). Segue una selezione di pubblicazioni:

1977: «Schede di onomastica siciliana», in *Bollettino* [del] Centro di Studi filologici e linguistici siciliani, 13, 465-473.

1981: «Il dialetto a scuola. A proposito di un'esperienza siciliana», in *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, XIII, N. 1-2, Gennaio – Agosto, 231-243.

1984: «Le denominazioni siciliani della "cicatricola"» , *Lingua e Storia in Puglia*, XXIV; 33-60.

1986: «Schede etimologiche arabo-siciliane», in *Bollettino* [del] Centro di Studi filologici e linguistici siciliani, 15, 399-405.

1987: *Per una tipologia della toponomastica agrigentina nelle* Novelle per un anno *di Luigi Pirandello*, in «Siculorum Gymnasium. Rassegnna della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'università di Catania» XL: 351-384.

1988: «I dialetti galoitalici della Sicilia: status attuale e progetti di ricerca», in *La dialettologia italiana oggi, Studi offerti a Manlio Cortelazzo*, a cura di G. Holtus, M. Metzeltin e M. Pfister. Tübingen: Narr. 359-371

1992: *Nomi di santi nella paremiologia siciliana: San Cucufate*, in *Studi linguistici e filologici offerti a Girolamo Caracausi*. Palermo: Centro di Studi filologici e linguistici siciliani, 495-500.

1993: *Nomi di santi nella paremiologia siciliana: Santa (Burgundo)fara e Santa Martana*, in «Siculorum Gymnasium, Rassegna della Facoltà di Lettere e Fi-losofia dell'Università di Catania», Numero speciale per i 50 anni dalla fon-dazione dalla Rivista, 1941-1991, 515-522.

1997: «La ricerca paremiologica in Sicilia», in *Paremia*, 6, 607-616.

1999: Sullo spagnolo *ir de Ceca en Meca* e il siciliano *(firrïari) l'arcalamecca*, in *Paremia*, 8, 499-509.

1999: *Il mare misura della vita nei proverbi dello Stretto*, in *Proverbi Locuzioni Modi di dire nel dominio linguistico italiano, Atti del I Convegno di Studi dell'Atlante Paremiologico Italiano (API)*, Modica, 26-28 ottobre 1995. Roma: Il Calamo, 357-374.

2002: *Minoranze linguistiche storiche in Sicilia: I Galloitalici e gli Albanesi*, in *Studi in onore di Antonino Gazzetta*, a cura di F. Di Miceli e M. Mandalà. Palermo: Helix Media Editore, 399-416.

2006: «Storie locali, miti, blasoni, paraetimologie, pseudoetimologie», in *Studi linguistici in onore di Roberto Gusmani*, a cura di R. Bombi, G. Cifoletti, F. Fusco, L. Innocente, V. Orioles. Alessandria: Edizioni dell'Orso, voll. I-III; vol. III, 1749-1758.

2011: «Il proverbio come oggetto lessicografico (quasi una norma redazionale) in Ragionamenti intorno al proverbio», *Atti del II Convegno Internazionale dell'Atlante Paremiologico Italiano* (Andria, 21-24 aprile 2010, in memoria di Paola Chicco), a cura di Temistocle Franceschi. Alessandria. Edizioni Dell'Orso, 83-91.

2013: «Toponomastica e toponimia in Sicilia», in *Lingue e culture in Sicilia* a cura di Giovanni Ruffino, vol.I, Palermo, Centro Studi Filologici e Linguistici Siciliani, 343-380

2017: «Il proverbio: prodotto linguistico e culturale», in (a cura di Cosimo De Giovanni) *Fraseologia e paremiologia: presente, passato e futuro*. Milano. Franco Angeli, 43-49.

2018: «Parole galloitaliche nel siciliano. Attività artigianali tra lingua e cultura» in *Percorsi linguistici e inter linguistici. Studi in onore di Vincenzo Orioles* a cura di R. Bombi, F. Costantini. Udine: Forum, 705-716

Data la sua traiettoria scientifica attraverso diversi ambiti della linguistica, si è ritenuto di realizzare una intervista per conoscere la sua opinione su alcuni aspetti delle paremie e del loro studio.

Paremia: Lei personalmente fa uso di proverbi nelle sue conversazioni o nei suoi scritti? Con che frequenza?

Salvatore Trovato: Sì, ne faccio uso tutte le volte che capita. La frequenza? Sì, ancora una volta, tutte le volte che capita, tutte le volte che le situazioni prestano il destro. Un po' come le parole. Quando la situazione lo richiede.

Paremia: Che valore attribuisce al proverbio?

Salvatore Trovato: Serve rinforzare un ragionamento, a dargli forza e vigore argomentativo.

Paremia: La sua famiglia o i suoi conoscenti e amici fanno uso dei proverbi?

Salvatore Trovato: Certamente.

Paremia: Crede che i siciliani conoscano e usino più proverbi in italiano o nel loro dialetto?

Salvatore Trovato: Probabilmente di più nel dialetto.



Paremia: Quanto ha influito il dialetto sulla sopravvivenza del patrimonio sapienziale in Sicilia e tra i siciliani?

Salvatore Trovato: Credo che abbia influito molto, ma più che il dialetto, la cultura a questo sottesa. Infatti, quando questa tramonta o diventa civiltà e dalla cultura tecnologica anche il proverbio cade in disuso e finisce per soccombere.

Paremia: La sua attività principale si colloca all'interno della linguistica storica e della dialettologia. Come è nato il suo interesse per la paremiologia?

Salvatore Trovato: È nato all'interno della Geografia linguistica. E cioè quando mi sono imbattuto in proverbi di varia forma e contenuto e mi sono chiesto se anche queste forme complesse della lingua si potessero studiare come le parole, studiarne cioè l'origine, la diffusione, i mezzi della diffusione, i poli irradianti, la variazione nello spazio, la motivazione, l'adattamento alla visione della vita e alla cultura della singole località (città e campagna, cultura contadina e cultura di mare ecc.), il rapporto con la storia. E, infine, il momento del loro tramonto.

Paremia: La sua prima pubblicazione paremiologica risale al 1993 ("Nomi di santi nella paremiologia siciliana: Santa (Burgundo) fara e Santa Martana"). Perché ha scelto di indagare questa tematica?

Salvatore Trovato: In qualche modo per caso. Mi affascinarono proprio quei nomi di sante a me poco noti. Erano veri o non si trattava, piuttosto, di nome inventati? (la cultura dialettale ne ha inventati davvero molti nomi di santi inesistenti). Certamente veri nel nostro caso, ma in qualche modo inventati nel momento che il nome reale entra nella cultura folclorica e da *Martana*, come nel caso in questione, diventa *Maratana*, e cioè *Maria* (*Gae*)*tana*. Un santo, proprio nella cultura popolare non può essere denominato col suo ipocoristico. Se ciò avviene, è perché quel nome si è trovato all'interno di un proverbio in qualche modo scherzoso, che ha reso anche il nome scherzoso. Contenuto del proverbio e reinterpretazione paremiologica hanno dissacrato, per così dire, un nome reale. Esempi di questo tipo non mancano e ciò spiega perché nessun folclorista (o linguista) ha saputo riconoscere nel *Sant'Accutufatu* della paremiologia siciliana il *San Cucufate* del martirologio romano.

Paremia: Nel 1996 pubblica su *Paremia* uno stato della questione sulla ricerca paremiologica in Sicilia. Quanto è avanzata da allora la ricerca in questo ambito del sapere in Sicilia?

Salvatore Trovato: Direi poco. Potrei ricordare – a parte le numerose raccolte che ci vengono da cultori locali – solo alcuni miei scritti o di alcune mie allieve.

Paremia: Qual è la sua posizione sull' unificazione terminologia nell'ambito della Fraseologia e della Paremiologia?

Salvatore Trovato: Che ognuno usi la terminologia che crede più opportuna. Abbiamo bisogni di studi seri, anche se il metalinguaggio resta diverso.

Paremia: Altrove la fraseologia e la paremiologia sono a pieno diritto discipline universitarie e sono entrate nei piani di studi, spesso negli insegnamenti di traduzione diretta o inversa. Cosa crede che sia necessario fare in Italia affinché la fraseologia e la paremiologia possano ricevere lo stesso trattamento?

Salvatore Trovato: Non credo sia opportuno introdurre una materia specifica per studiare le polirematiche (ambito in cui confluisce tutto ciò che è lessema complesso, incluso quello frasale, a sintassi esterna, come è il proverbio). In ogni caso parlerei di Lessicologia, all'interno della quale rientrerebbe la paremiologia, o di Linguistica italiana o, ancor meglio, di Dialettologia

italiana (ma quest'ultima dizione – lo dico con rammarico – credo sia ormai scomparsa negli ordinamenti universitari italiani).

Paremia: Nell'ambito della sua Università, dedica tempo alla didattica dei proverbi e come li introduce a lezione?

Salvatore Trovato: Sono ormai in pensione. Ma del proverbio ho sempre parlato come oggetto di geografia linguistica e come tipo di lessema complesso, frasale, di ambito della lessicologia.

Paremia: Considera utile per le nuove generazioni che si mantenga vivo questo aspetto della nostra lingua e della nostra cultura?

Salvatore Trovato: Sì, se si conosce la cultura che quel proverbio ha prodotto.

